Porównanie tłumaczeń Rzymian 9:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Izrael zaś ścigający Prawo, sprawiedliwości w Prawie nie doszedł. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Izrael zaś ścigający Prawo sprawiedliwości do Prawa sprawiedliwości nie doszedł pierwszy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Izrael zaś, dążący do Prawa sprawiedliwości,\* do Prawa sprawiedliwości\*\* nie doszedł.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Izrael zaś ścigając\* prawo usprawiedliwienia do prawa nie przyszedł pierwszy\*\*. [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Izrael zaś ścigający Prawo sprawiedliwości do Prawa sprawiedliwości nie doszedł pierwszy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Izrael zaś, idący za Prawem, do sprawiedliwości przez Prawo nie doszedł. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Izrael zaś, zabiegając o prawo sprawiedliwości, nie doszedł do prawa sprawiedliwości. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Izrael szukając zakonu sprawiedliwości, nie doszedł zakonu sprawiedliwości. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a Izrael, naszladując zakonu sprawiedliwości, nie doszedł zakonu sprawiedliwości. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | a Izrael, który zabiegał o Prawo usprawiedliwiające, do celu Prawa nie doszedł. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Izrael, który dążył do sprawiedliwości z zakonu, do sprawiedliwości z zakonu nie doszedł. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Izrael zaś, który zabiegał o Prawo sprawiedliwości, do Prawa nie doszedł. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Izrael natomiast, zabiegając o Prawo usprawiedliwiające, nie doszedł do wypełnienia Prawa. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | a Izrael, choć dążył za Prawem sprawiedliwości, nie dotarł w głąb [tego] Prawa.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Izrael natomiast dążył do sprawiedliwości Bożej przestrzegając Prawa, ale do tej sprawiedliwości nie doszedł.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Izrael zaś, który szukał Prawa mającego dać usprawiedliwienie, nie doszedł do wypełnienia Prawa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | а Ізраїль, що шукав закону праведности, не осягнув закону праведности. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | a Israel, goniący Prawo sprawiedliwości do sprawiedliwości Prawa nie dotarł. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Israel natomiast, choć wciąż podążał za Torą, która oferuje sprawiedliwość, to jednak nie osiągnął tego, co owa Tora oferuje. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | natomiast Izrael, chociaż zabiegał o prawo prawości, nie osiągnął tego prawa. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Izrael zaś, pragnąc uzyskać uniewinnienie dzięki Prawu Mojżesza, nie osiągnął go. |

1. 1) Lub: (1) sprawiedliwości przez Prawo; (2) prawa (tj. zasady ) sprawiedliwości. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) sprawiedliwości, δικαιοσύνης, א 2 (IV); słowa brak w P 46vid (200) א (IV); w l; <x>520 9:31</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>520 10:2-3</x>; <x>520 11:7</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Metafora sportowa, kontynuacja metafory zastosowanej w w. 30. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Kontynuacja metafory sportowej, przemieniającej się już tu właściwie w obraz wyścigów na stadionie. Lepiej byłoby: "dobiegł pierwszy". [↑](#footnote-ref-6)